

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 43 (1929)

Artikel: Rapport davart il dizionari rumantsch per l'an 1928
Autor: Pult, C.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-199810>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Rapport davart il Dizionari rumantsch per l'an 1928

DA PROF. DR. C. PULT

La Cumischion filologica dal Dizionari trattet in ampla discussiun pro sia seduta d'inviern las novas provas da redacziun manzunadas a la fin da meis ultim rapport. I's trattaiva, sco dit allà, dad 85 artichels chi giaivan dad *a* (custab, preposiziun etc.) infin al pled *abunieder*. Il material offert in quaists manzunats artichels nun eira imperò da natüra tala da podair gnir ad üna conclusiun definitiva per tuot las importantas questions tecnicas e d'otra natüra chi as preschaintan avant da stabilir definitivamaing il plan per ün' intrapraisa da quaist gener. Neir üna seguonda seria da provas chi giaiva dal pled *abüs* fin ad *acclar* (23 artichels) e chi gnit discussa a la seduta da stad nun ans manet ad üna deliberaziun definitiva. La tractanda gnarà repraia in favrer, a la seduta d'inviern dal 1929, per la quala il redactor ha l'incaric da preschentar alch provas stampadas. La discussiun tschercharà eir d'eruir almain approximativamaing il suspürà mumaint dal principi da la redacziun. El s'approsmescha vi' e plü.

Per intant ans resta amo üna granda lavur da classificaziun e d'excerptziun dad ouvas importantas, sco eir da raccoglier üna part dal material vivaint in divers cumüns linguisticamaing tipics chi infin uossa nun füttan sufficiaintamaing considerats.

* * *

Quaistas incombensas ed otras plü dumandan bler temp, tant cha nus avain tuot motiv dad esser chodamaing recognoschaints a *Sig. Dr. Andri Augustin* da Sent, chi gentilmaing as mettet per ün tschert temp a disposiziun da l'ouvra. El s'intratgnet la prümavaira passada alch mais a *Müstair* ed ans procuret ün material per quant

pussibel cumplet per quaist dialect, chi tant dal punct da vista fonetic sco lexicologic ed idiomatic ais per nus da la plü granda importanza. Nos material gnit in quaista maniera inrichi da var 14,000 bigliets. Eir per Soncha Maria, Valchava, Cierf ed utro ans procuret Dr. Augustin diversas notizias.

Eu svesc cumplettet nos material durant la stad in plüs lous da nos territori.

Il fervaint ami da tuot nossas intrapraisas rumantschas, nos fidel *Dr. Steivan Brunies*, ans procuret eir quaist an üna preziosa raccolta da reglas paurilas in regard a la glüna.

Intanta il material nà ordinà as muschnaiva sü davo man darcheu e, lair o nun lair, stovettan nus ans decider da tour darcheu per mans la *classificaziun d'ün grand bloc* da zettels. — Noss chaschots cuntgnaivan intuorn 90,000 fögliets nà ordinats. Quaists as recrutaivan in part da tals ch'eu in occasiun da nossa ultima granda classificaziun nun avaiva per divers motivs pudü trar in consideraziun, dad oters chi ans eiran provgnüts davo il cumanzamaint da tala e da var 38,000 excerpts fats da Sig. Voneschen. In tuot det quai *ün bloc da var 72,000 zedlas*.

Neir quaista vouta nun podet gnir considerà tuot il material crüi chi staiva a disposiziun, siand üna part dad el nà dal tuot defini e necessitand ulteriuras retscherchas.

Quaists 72,000 zettels sun in part ordinats tant inavant da po-dair ils metter illas s-chaclas. Ün' otra part ais rivada fin al terz ordinamaint.

Tanter las diversas lavuors chi ans restan d'ultimar avant co passar a la redacziun, ais eir üna ch'eu nu pigl gugent per mans. *Las raccoltas sistematicas* fattas da Dr. Melcher, Casanova e dal suottascrit in divers cumüns, sco *Baiva* (Stalla), *Bonaduz*, *Breil* (Brigels), *Duvin*, *Ferrera*, *Ftan*, *Laax*, *Medel*, *Müstair*, *Riom*; *Scheid*; *Sumvitg*, *Tujetsch*, *Vaz sura*, *Vrin* eiran gnüdas ordinadas separadamaing, minch' ün da quaists cumüns per sai in aignas s-chaclas. Cun quaist trattamaint spezial da talas raccoltas avaivan nus in mera da sporscher a students chi eventualmaing vulestan trattar ün da quaists dialects ün material fingià raccolt e nà amo incorporà aint il bloc general. — Avant la redacziun nun ans resterà però pür massa otra via averta co quella d'effectuar quaist' incorporaziun.

Ün' otra lavur chi gnit adüna suspaisa culla spranza da survgnü amo nouv material, consistaiva in la *copcha e concentraziun dals questiunaris arretrats*. Eir tanter noss signuors correspondents avaivan nus minchatant chavras zoppas chi rivaivan tschertas jadas pür ün, duos, trais ans davo las otras sül pas-ch. Alch fuormulars riemplits ans provgnittan amo avant pac temp. Scha l'ün o l'oter füss amo in vulair ils trametter eir amo uossa, riemplits s'incleja.

Quaists arretrats consistaivan in var 210 paginas per *Mons*, possess da qualchadüns, schi al savessan nus infinidamaing gra da var 280 per *Ftan*, 70 per *Schlarigna*, 170 per *Alvagnè*, 200 per *Vigogn* (Vigens) e diversas paginas per *Zernez*, *Scuol*, *Champjer*, *Brinzeuls* (Brienz), *Domat* (Ems), *Laax*, *Riom*, *Schlans*, *Müstair*, *Villa*, *Ramuosch*. In tuot det que var 17,000 bigliets.

* * *

Per finir passain a l'*excerpziun*: Il plü prezius material ed il plü concentrà cha nus possedain per la Surselva ais a meis vair quel richissem cuntgnü aint illa *crestomazia da Decurtins, tom II e IV*, chi trattan la part folkloristica da quaista cuntrada e cuntegnan *dittas, trablas, legendas, novellas, gious, chanzuns, medicina populara, locuziuns, proverbis, ingiavineras, reglas per l'ora, superstiziuns*, sco eii ün grand nommer da *statüts* e *tschantamaints*. Il No. II gnit manà a fin cun var 8000 zettels. Otertants früttet il No. IV. *Nies Tschespet* No. 7 ans det var 300 fögliets. La *Historia da Gion actif*, feilg d'in pauper pur, co quel cun tadlar buns cusseilgs e quels erra metter en ovra ei vignius igl pli rech pur de siu Cumin, Quera 1836 — ans procuret 350 bigliets. — *Igl noss Sulom* No. 8, la publicaziun annuala da noss cunfrars da Surset, cun seis drama *Benedetg Fontana*, scrit in bellischems vers, e *Ord igl diari d'en catscheder*, chi ais tanter nossas lavuors rumantschas publicadas infin uossa üna da las plü s-chettas e genuinas ed al medem temp fich movimentada, elevada e da fina inspiraziun, quaist nos Sulom früttet var 380 zettels.

In plü gnit extrat *Giovannes Mathis*, Algords insembel ad otras prosas e rimas, ediziun da Peider Lansel — cun 700 bigliets.

Dr. Steivan Brunies mettet gentilmaing a nossa disposiziun üna *raccolta da chartas*, cha seis bap barmör, Sar *Henri Brunies*, avaiva scrit als seis dals ans 1858 fin als 1862 our da California, ingio el eira passà da chav' in chava in tschercha d'or. Quaistas correspon-

denzas, chi ans dan il viv retrat d'ün vair grischun tras e tras, da bun cour e da bun umur, sincer, schlass e resolut, sun per nus straordinariaing preziusas na be per la clera visiun ch'ellas ans avran da la vita e maniera da pensar da noss grischuns a l'ester in quel temp inua quaiست' expatriaziun temporaria fluriva, ma surtuot per lur lingua chi nun ais oter co'l pür dialect da Cinuos-chel s-chet e net. Quaistas chartas meritessan da gnir üna vouta publichadas. Dad ellas ed ün pèr respostas, sco eir dad üna traducziun dal inglais d'ün trattà sur da la Parantella cha'l bun Sar Henri Brunies fet in sia chamonna al Fraser River durant il fraid inviern Canadais, extret eu var 550 bigliettins. Quaists noss vegls, in mancanza da lectura rumantscha, as daivan per pür amur da lur prüvà idiom matern la fadia da tradüer lur lectüra estra in rumantsch. Noss cumpatriots odierns nun as dan in part gnanca la fadia da leger quel zich cha noss autuors als sporschan culs plü grands sacrificis.

Eir Sig. *Dr. Augustin* ans procuret var 2300 zettels extrats d'importants manuscrits da Val Müstair ed Engiadin' Ota. I's tratta da las ouvas seguintas: 1) *Letscha Civila, Criminala, Romana e Malifiz Recht da Müstair* dal an 1683; 2) *Statut o sia Letschias Civilas e Criminalas del Comün e Terzal da Müstair* 1816; 3) *Copia della Letschia economica*; 4) *Catechisem da Müstair* (fragmaint sainza titel); 5) *Reglamaint da masdinas da Jon Coradin* 1791; *Cudesch dal Chanzler, Joh. Perli* (copias da scrits religius e da baselgia dal cumün da Soncha Maria); 8) *Project et Accort Intra il Convent da Müstair et Com. da St. Maria* 1674; 9) *Spruch inter Privats e Sta. Maria*. Quaists manuscripts chattet Dr. Augustin in part aint illa clostra, in part aint il Archiv da Soncha Maria e qualchosetta pro privats. Dal archiv comunai da Zuoz fet el extracts our da No. 4 *Copias da pergiaminas rumantschas* dals seculs 17. e 18avel, No. 9 *Aschanta-maints* da l'an 1591 fin al 1672, diversas pergiaminas ed infolios dal 1627 fin 1765 cun indicaziun da mincha singul nommer. Dal archiv da Madulain No. 1) *Cudesch da la Fibla* cun da tuottas sorts pergiaminas da divers temps.

In plü gnittan excerptats quà sün nos bureau: *Dr. Planta, Die Sprache der rätoromanischen Urkunden des 8.—10. Jahrhunderts* in A. Helbock, *Regesten des Vorarlbergs*. — La publicaziun festiva (*Festschrift*) per Sig. Prof. Gauchat (la part rumantscha ed alch otras chosas), *Jud, Besprechung von U. Pellis, Elementi germanici in pa-*

gine istriane VI, Bulletin de Dialectologie romane. — Trais tractats orientativs da Jaberg e Jud sur dal *atlas linguistic etnografic Svizzer-Italian*, l'ün aint illa «Rivista mensile del Touring Club Italiano, *Le Vie d'Italia*», Maggio 1923, tschel in «*The Romanic Review*», Vol. XIV No. 4 1923, e l'oter in «*Indogermanisches Jahrbuch*» IX. — Our da la revista romanistica italiana «*L'Italia dialettale*» fectan nus divers extracts; surtuot il *Mirtillo* da Vittorio Bertoldi ans det ün bellischem material. — In tuot survgnittan nus da quaistas publicaziuns scientificas var 600 zettels.

Ad ellas ais d'agiundscher: *St. Brunies, Die Flora des Ofengebietes*, Chur, Hermann Fiebig, 1906. — 335 zettels.

L'uschedit «*Vocabularius Sti Galli*» vocabulariet romanictu-daisch, manuscrit dal 8. secul aint il archiv da la veglia clostra da San Galla, publichà in «Henning, Ueber die Sanctgallischen Sprachdenkmäler», Trübner, Strassburg 1874 — ans portet 230 zettels; las *Glossas da Kassel*, in Foerster und Koschwitz, «*Altfranz. Übungsbuch*» 115 bigliets.

Meis *Parler de Sent*, cumanzà ad extrar avant alch ans, det amo 1400 zettels, in tuot dimena 2900.

Ün' excerptziun chi ans darà amo blera lavur ais quella, fich importanta, da las *descripziuns e raquintaziuns per scrit*, survgnidas a seis temp da noss *Sig. correspondents*. — Nus possedain talas pel trattamaint dal *glin*, dal *chanv*, il *filar*, il *tesser*, las *nozzas* ed oter. Da granda importanza sun eir per nus las spediziuns No. 59 e No. 67, chi trattan, la prüma dals *üsits politics*, la seguonda dad oters *costüms popolars*. Eu cumanzet ad extrar quaista seguonda spediziun, il No. 67, e gnit infin uossa a fin culla part per l'Engiadina Bassa.

Repassand la cuorta enumeraziun datta fin quà da las lavuors accumulidas durant il cuors da quaist an, am para da sentir sco ün bun surleivg. Il bilantsch quaist an füt cuffortaivel. La lavur prestada dascha as mussar. — Ma..., eir quà vain seis «ma», — ma pür massa il mumaint da tour cumgià d'ün' eccellente forza chi ans det ün brav stumpel inavant, eu vögl dir da nos simpatic e premurus segretari, *Sig. Voneschen*, s'approsmescha da di in di. Nus sperain da pudair forsa il tgnair amo per quaist an 1929. Plü lönch nun daschain nus il retgnair da finir seis stüdis. E davo, che faran nus?